



Generalitat de Catalunya
Departament
de Cultura

Centro de Estudios y Cooperación para América Latina (CECAL)

Barcelona

Mario Campaña, Director Paso de Barca Ediciones

Nela Filimon, CECAL & UdG

Contacto: pasodebarca@gmail.com



#EuropeCalls

Sessions
informatives
sobre fons
europeus per als
sectors cultural i
creatiu

Programa Europa Creativa

Proyecto no. 2014-3467 /001-001

“Ex-centricidades: El Aliento Renovador de la Literatura Europea”

Periodo: 2014 - 2016

Traducción literaria

Idioma: Castellano

4 libros

Genero: novela & poesía



Europa Creativa Desk – MEDIA Catalunya

**Europa
Creativa
MEDIA**

- **Francia:**
 - Julia Kristeva – **Teresa. Amor Mío**

- **Italia:**
 - Mario Luzi - **Viaje Terrestre y Celeste de Simone Martini**

- **Dinamarca:**
 - Inger Christensen - **Azorno**

- **Croacia:**
 - Lada Žigo - **Ruleta**



Europa
Creativa
MEDIA

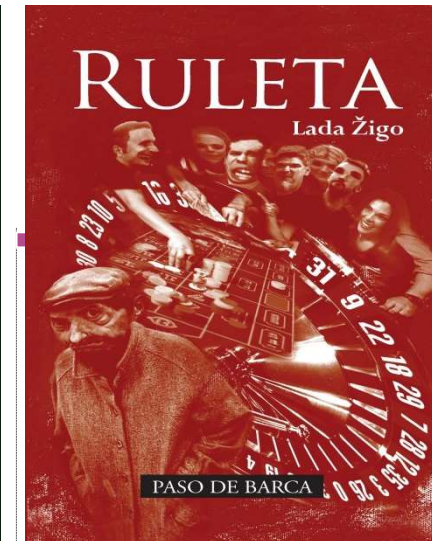
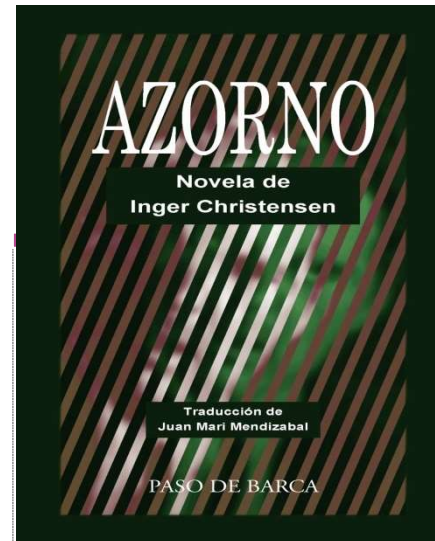
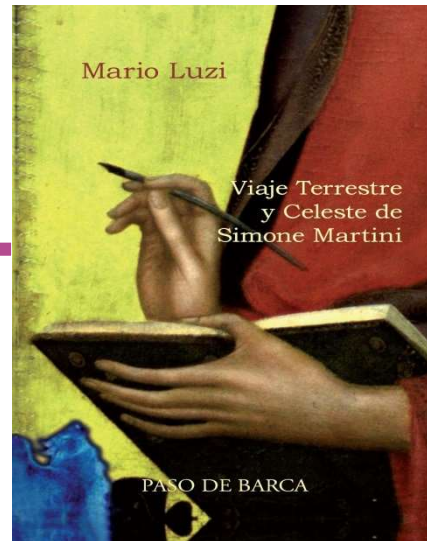
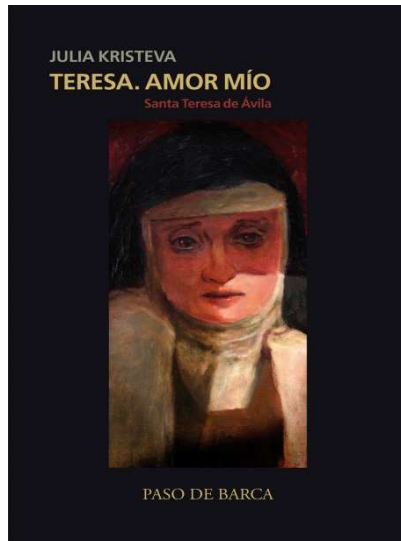
Europa Creativa Desk – MEDIA Catalunya

Datos técnicos del proyecto:

- Subvención: **44.802,20€** (50% del coste total)
 - Fase I: Inicio proyecto: 70%
 - Fase II: Pendiente de la evaluación final: 30%
- Tipo Subvención EU < **60.000€**
- **Coste final proyecto:** ~20% menos de lo presupuestado

CAPÍTULOS relevantes	Desviación
Costes traducción	-
Costes publicación	+
Costes promoción	-

Outputs del proyecto: los libros



Traductor

**Antonio
Rodríguez**

(639 pág.)

Traductor

Carlos Vitale

(185 pág.)

Traductor

**Juan Mari
Mendizabal**

(124 pág.)

Traductor

**Juan Cristóbal
Díaz**

**Premio EU de
Literatura 2012**

(229 pág.)

Outputs del proyecto

- **Publicación libros en formato impreso & digital**
- **Difusión y venta internacional: distribuidores, librerías, plataformas digitales:**
 - **Amazon; Casa del Libro; Xercode; Digitalia; Odilo Place**
 - **Emaus, Distrifer, Gea Libres, Icaro, Virus, Besai, Claret, etc.**
- **Promoción redes sociales:**
 - **Facebook**
 - **Twitter**
 - **Instagram**
- **Book trailers redes sociales, You Tube**

UE: Diseño del programa

- El programa representa un apoyo imprescindible a la promoción de la literatura y cultura europea, en particular para los autores minoritarios
- Permite dar a conocer a lectores de otros países temas de interés social general (diferencias de género, Teresa), expresados a través de géneros literarios muy exigentes (poesía filosófica), tratados de un modo abstracto (La Ruleta) o experimental (Azorno)
- El programa es una gran oportunidad para los pequeños sellos editoriales

Viabilidad de la ejecución – experiencia de CECAL (promoción y distribución)

- La **promoción** de libros de autores minoritarios requiere de estrategias específicas de promoción y publicidad, más penetrantes, adaptadas al desconocimiento o la resistencia que sufren esta clase de obras entre los lectores, ya sea por lo minoritario del idioma (Azorno, lengua danesa), por la lejanía del medio del que surgen (Croacia, La Ruleta) o por la complejidad intrínseca del género en que se expresan (poesía filosófica, Viaje Terrestre)
- Es necesario por lo tanto seguir apoyando esos géneros literarios y los idiomas minoritarios

Viabilidad de la ejecución – experiencia de CECAL (promoción y distribución)

- Es importante utilizar técnicas de gestión innovadoras:
 - Tener acuerdos comerciales con distribuidores bien establecidos
 - Colaborar con profesionales del ámbito de la promoción (diseño de newsletters, etc.)
 - Utilizar las plataformas digitales

Viabilidad de la ejecución – experiencia de CECAL (traducción)

- Se han realizado actuaciones no previstas inicialmente (en el tiempo de ejecución y en el presupuesto del proyecto)
 - Necesidad de incorporar en el equipo a un especialista en recursos bibliográficos (libro Teresa. Amor Mío; citas en francés, traducidas de alemán, hebreo, español, etc.)
 - La traducción de textos escritos en idiomas minoritarios supone una dificultad añadida: los traductores pueden ser menos experimentados – necesidad de revisiones adicionales de las traducciones y del estilo, trabajo muy valioso e imprescindible para la calidad final del texto

Viabilidad de la ejecución – experiencia de CECAL (producción y coordinación)

- Para los proyectos de traducción literaria es necesario incorporar, ya en la fase de producción, un corrector de estilo (no solo ortotipográfico), con habilidades de creación estilística
 - Se han contratado escritores para la corrección de estilo de los manuscritos (actividad no presupuestada inicialmente)
- Derechos de traducción no incluidos en el presupuesto (no permitidos)
- Honorarios para el coordinador del proyecto (no permitidos)

Viabilidad de la ejecución – experiencia de CECAL (recomendaciones)

Rubros no previstos en la convocatoria del 2014:

1. Derecho de traducción y publicación en castellano de las obras
2. Revisión y corrección de estilo de traducciones
3. Honorarios para profesionales encargados de prensa y redes sociales para la promoción
4. Honorarios para el coordinador del proyecto

Programa Europa Creativa



Europa
Creativa
MEDIA

Europa Creativa Desk – MEDIA Catalunya

Muchas gracias por su atención
CECAL - Paso de Barca Ediciones



pasodebarca@gmail.com

<http://pasodebarca.blogspot.com.es>